

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 08.09.2025 11:22:36

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ФГБОУ ВО «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол «10» июня 2025 г. № 16

Зав.кафедрой


/ Жирова И.Г. /

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ **по дисциплине «Письменный перевод»**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки: Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация

Москва
2025

Автор-составитель
Лукин Д.С. кандидат филологических наук, доцент

Фонд оценочных средств по дисциплине «Письменный перевод» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Год начала подготовки 2025

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

образовательной программы

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного	Шкала оценивания выполнения заданий для

			национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.	изучения	самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала оценивания прохождения тестирования
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного	Текущий контроль Тест Задания для самостоятельного изучения	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения; Шкала

			исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.		оценивани я прохожде ния тестирова ния
--	--	--	---	--	---

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы задания для самостоятельного изучения

1. Временные формы перфекта
2. Модальные глаголы
3. Причастие
4. Инфинитив
5. Страдательный залог
6. Герундий
7. Субъектный предикативный инфинитивный оборот
8. Объектный предикативный инфинитивный оборот
9. Герундиальный оборот
10. Причастный оборот

Пример тестового задания

Тесты (вариант 1)

1. He is terribly fat. He eat too much.
 1. mustn't
 2. can't
 3. should
 4. would
2. It's strange that they be late.
 1. must
 2. should
 3. could
 4. would
3. I rather stay at home than go out.
 1. could
 2. would
 3. must
 4. shall
4. I was surprised that she say such rude words.
 1. must
 2. would
 3. will
 4. should
5. He must to Saint-Petersburg before.
 1. be
 2. been
 3. have been
 4. has been
6. Take an umbrella. It rain later.
 1. might
 2. should
 3. would
 4. can
7. He be at home. He be out.
 1. should, mustn't
 2. can, shouldn't
 3. must, can't

4. must, needn't
8. My grandfather speak six languages many years ago.
 1. should
 2. shall
 3. could
 4. need
9. you like a cup of coffee?
 1. will
 2. could
 3. would
 4. should
10. You look tired. You go to bed.
 1. must
 2. would
 3. should
 4. could

Примерные темы для докладов

1. Сослагательное наклонение
2. Согласование времен
3. Артикль
4. Причастная конструкция
5. Степени сравнения
6. Сложные предложения
7. Казуативность
8. Синхрония и диахрония
9. Эквивалентный и адекватный перевод

Примерные вопросы для зачета с оценкой

1. Синтаксическое развертывание.
2. Перевод имен собственных.
3. Прием сглаживания негативной информации.
4. Перевод с ИЯ конструкций пассивных конструкций и предложений с подлежащим It .
Сопоставительный анализ страдательных оборотов.
5. Перевод причастных и деепричастных оборотов.
6. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и т.д.
7. Радикальное перефразирование.
8. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.
9. Двусторонний перевод с листа.
10. Переводческие трансформации

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение 1, 2 семестров за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение 3,4 семестров за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета, равняется 20 баллам.

Зачет с оценкой проводится в устной форме. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Экзамен проводится в устной форме. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам экзамена, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка
--------------------------------	--------

41 – 100	«зачтено»
41 - 0	«не зачтено»

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»